

Classics: Classical Greek

Advanced Subsidiary GCE F371

Classical Greek Language

Mark Scheme for June 2010

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of pupils of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, OCR Nationals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by Examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an Examiners' meeting before marking commenced.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the Report on the Examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2010

Any enquiries about publications should be addressed to:

OCR Publications
PO Box 5050
Annesley
NOTTINGHAM
NG15 0DL

Telephone: 0870 770 6622
Facsimile: 01223 552610
E-mail: publications@ocr.org.uk

Section A

- 1 καὶ Ξενοφῶν ἤρετο Σεύθην πῶς βούλοιο χρῆσθαι τῇ στρατιᾷ.
- 2 ὁ δὲ εἶπεν ᾧδε· “Μαισάδης ἦν πατήρ μοι, ἐκείνου δὲ ἦν ἀρχὴ Μελανδίται καὶ Θυνοὶ καὶ Τρανίγαι.
- 3 ἐκ ταύτης οὖν τῆς χώρας ἐκβληθεῖς, ὁ μὲν πατήρ ἀποθνήσκει νόσῳ,
- 4 ἐγὼ δ' ἐξετράφην ὀρφανὸς παρὰ Μηδόκῳ τῷ νῦν βασιλεῖ.
- 5 ἐπεὶ δὲ νεανίας ἐγενόμην, οὐκ ἐδυνάμην ζῆν εἰς ἀλλοτρίαν τράπεζαν ἀποβλέπων·
- 6 καὶ ἐκάθισον παρὰ αὐτῷ ἰκέτης καὶ ἤτησα αὐτὸν
- 7 δοῦναί μοι ὅπόσους δυνατὸς εἶη ἄνδρας,
- 8 ὅπως κακὸν ποιοίην τοὺς ἐκβαλόντας ἡμᾶς,
- 9 εἰ δυνάμην, καὶ ζῶν μὴ εἰς τὴν ἐκείνου τράπεζαν ἀποβλέπων.
- 10 ἐκ τούτου μοι ἔδωκε τοὺς ἄνδρας καὶ τοὺς ἵππους
- 11 οὓς ὑμεῖς ὄψεσθε ἐπειδὴν ἡμέρα γένηται.
- 12 καὶ νῦν ἐγὼ ζῶ τούτους ἔχων, ληζόμενος τὴν ἐμαυτοῦ πατρώαν χώραν.
- 13 εἰ δέ μοι ὑμεῖς παραγένοισθε, νομίζω σὺν τοῖς θεοῖς
- 14 ῥαδίως ἀπολαβεῖν ἂν τὴν ἀρχήν. ταῦτ' ἐστὶν ἃ ἐγὼ βούλομαι.”

Each of the 14 sections is worth 5 marks; write each section mark in the body of the script. Draw vertical lines to indicate where each section ends. Add up the sectional marks to give a total out of 70, to be written in the right-hand margin. Ring the total.

Marks for each section should be awarded as follows:

- [5] Correct translation (as agreed at Standardisation) with one minor error allowed
- [4] One serious error or two minor errors; otherwise the meaning is conveyed
- [3] Most of the meaning conveyed, but several errors
- [2] About half of the meaning conveyed; the rest seriously flawed
- [1] A minority of meaning conveyed
- [0] Almost entirely no meaning conveyed; very little or no relation to the Greek

N.B. Consequential errors should not be penalised.

[Section A Total: 70 marks]

- All errors identified below in **individual words** are considered minor unless specified otherwise. Depending on context, they may become a serious error. **Phrases** marked with * below may include several minor errors.
- Candidates do not have to use the words given in the DVL; examiners can use their discretion to allow correct translations in context.
- As a general rule, if a candidate has translated everything about a verb correctly (e.g. tense, person, voice, mood) except the basic meaning, it is a minor error. An error in tense etc combined with an error in meaning becomes a serious error. However, there are instances where an error in the basic meaning can be serious.
- However many errors occur within the translation of one word, it should normally be considered no more than a serious error. Examiners may use their discretion in unusual situations.
- If a candidate has given alternatives, brackets etc, do not penalise if all options are correct (helpful addition), but penalise if at least one is wrong (unhelpful addition).
- As a general rule, incorrect irrelevance should be ignored, unless it impinges on the sense of the sentence.
- Use a caret mark and insert omitted words, where practical.
- Underline once for a minor error (there may be two underlinings in a word e.g. one for an incorrect augment, one for an incorrect ending), twice for a serious error; use a wavy line for a repeated error. Two minor errors = a serious error. With longer sections of translation, or sections that are seriously flawed, it is acceptable to underline large incorrect sections once.

Question 1 Sections	Comments
1 καὶ Ξενοφῶν ἤρето Σεύθην	Allow one misspelling of proper names given in glossary throughout whole passage; two or more become a minor error, excepting repeated errors. Omission of καὶ ✓ And so ✓ Began to ask ✗
πῶς βούλοιο χρῆσθαι τῇ στρατιᾷ	Why ✗ How/in what way ✓ Wanted/might want ✓ Wants ✗ The army/his army ✓ An army ✗ How he came to have (rest correct = 4)
2 ὁ δὲ εἶπεν ᾧδε· “Μαισάδης ἦν πατήρ μοι,	The man/he/Seuthes ✓ δὲ omitted ✓ Said/spoke/replied ✓ This/thus/in this way/so ✓ Such/the following/as follows ✓ To him (no other translation of ᾧδε) ✗ He said that (no ᾧδε) ✗ My father/father to me ✓ Was a father to me ✗ Is my father ✗
ἐκείνου δὲ ἦν ἀρχὴ Μελανδίται καὶ Θυνοὶ καὶ Τρανίψαι.	That man's/of that man/his/of him ✓ δὲ omitted ✓ Rule/dominion/kingdom/empire ✓ Was ruler of/ruled/in his control was/had the rule of/was king of/it was he who ruled ✓ Melanditaians etc ✓ Those Melanditai ✗ Need at least one 'the' with Melanditai etc, or to indicate they are tribes.
3 ἐκ ταύτης οὖν τῆς χώρας ἐκβληθείς,	Omission of οὖν ✗ Thrown out/cast out/expelled ✓
ὁ μὲν πατὴρ ἀποθνήσκει νόσῳ,	Dies/died/was killed ✓ Disease/illness/plague ✓ With/through/by/from/of disease etc ✓ Died in/to illness ✗ Must express μὲν and δὲ in either this or the next section On the one hand...on the other...✓ ...but... ✓ ...however... ✓ ...and...✓
4 ἐγὼ δ' ἐξετράφην ὀρφανὸς	Brought up/raised ✓ An orphan/as an orphan ✓
παρὰ Μηδόκῳ τῷ νῦν βασιλεῖ.	Alongside/beside/in the house of/in the palace of/in the household of/by/with ✓ Contrary to ✗ The current king ✓ Who is/was king now ✓ A king ✗ Then/at that time ✗
5 ἐπεὶ δὲ νεανίας ἐγενόμην,	δὲ omitted ✓

	I became/was ✓
οὐκ ἔδυνάμην ζῆν εἰς ἀλλοτρίαν τράπεζαν ἀποβλέπων	ἀποβλέπων: If have understood it is a participle, in right position, have some sense of 'looking/seeing': no deductions. If have understood it is a participle, in right position, with no sense of 'looking/seeing': minor error. Grammar + meaning error: serious error . Participle totally omitted: serious error . However many errors, can only add up to one serious error overall. Position at end of clause, separate from εἰς ✗ Looking away/across/at/looking steadfastly at/gazing at ✓ Did not have the power to live ✓
6 καὶ ἐκάθισον παρὰ αὐτῷ ἰκέτης	I sat/was sitting/used to sit/often sat/continued to sit ✓ Before/beside/opposite/at the side of/at the court of/next to him ✓ Allow repeated error from section 4.
καὶ ἤτησα αὐτὸν	I asked/begged ✓
7 δοῦναί μοι	Sometimes mistaken for δοκεῖ
ὅπόσους δυνατὸς εἶη ἄνδρας,	Able/capable ✓ Powerful/possible ✗ As many powerful men as he had ✗ (rest correct = 4) As many men who were powerful ✗ (rest correct = 3) As many men as it was possible ✗ (rest correct = 4) However many men were in his power ✗ (rest correct = 3) As many powerful men as he might have ✗ (rest correct = 4)
8 ὅπως κακὸν ποιοίην	No sense of purpose clause SE 'How' commonly found Bad thing/bad things/evil ✓ Might do/inflict/bring upon ✓ Exact retribution/send evil ✓
τοὺς ἐκβαλόντας ἡμᾶς,	Invaded us ✗ If ἐκ- mistranslated in section 3, allow repeated error.
9 εἰ δυνάμην,	If I had the power ✓ If I were powerful/had power ✗
καὶ ζῶην μὴ εἰς τὴν ἐκείνου τράπεζαν ἀποβλέπων.	Allow repeated errors from section 5. I might live not.../I might not live... ✓ Their hospitality ✗
10 ἐκ τούτου μοι ἔδωκε	After this/afterwards ✓ From this point/as a result of this ✓ From/out of this ✗ If ἐκ τούτου omitted, SE

	It seems good SE Allow repeated error from section 7.
τοὺς ἄνδρας καὶ τοὺς ἵππους	The men and the horses ✓ The men and horses ✓ Those men and those horses ✓ (if correct with relative) These ✗ Men and horses ✗ Cavalry ✗
11 οὓς ὑμεῖς ὄψεσθε	Which/whom ✓
ἐπειδὴν ἡμέρα γένηται.	When/whenever ✓ Day/daylight/daytime/dawn/morning ✓ The day ✓ A day ✗ Begins/dawns/starts/breaks/happens/ occurs/comes ✓ Might begin etc ✓
12 καὶ νῦν ἐγὼ ζῶ τούτους ἔχων,	Omission of καὶ ✓ I will live ✗ With (ἔχων) them ✓ Having them ✓ Having this ✗
ληζόμενος τὴν ἐμαντοῦ πατρώαν χώραν.	My fatherland ✓ Ancestral ✓ Land/country of my father ✓
13 εἰ δέ μοι ὑμεῖς παραγένοισθε,	δὲ omitted ✓ Must have sense of optative in conditional, with 'were to', 'would' or 'might', in this or section 14. Were to support/help/stand beside/be beside/be at hand/be near/be in my company ✓ Omission of παραγένοισθε SE Be generous with παραγένοισθε; if 2 nd person and optative understood, give minor error only.
νομίζω σὺν τοῖς θεοῖς	I consider/think/believe/recognise/expect that ✓ I know ✗ I would consider ✗ With the gods/with the help of the gods ✓ By the gods ✗
14 ῥαδίως ἀπολαβεῖν ἂν τὴν ἀρχήν.	I/we would take/take away/capture/take back ✓ Don't insist on ἀπο- It would be easy to seize back ✓
ταῦτ' ἐστὶν ἃ ἐγὼ βούλομαι.”	This is what I want ✓

Section B – Question 2

- 1 Ἀμαζόνες γὰρ Ἄρεως πάλαι ἦσαν θυγατέρες, μόναι μὲν τῶν ἔθνῶν περὶ αὐτάς ὀπλισμέναι σιδήρῳ,
- 2 πρῶτον δὲ τῶν πάντων ἐφ' ἵππους ἀναβάσαι, οἷς ἤρουν μὲν τοὺς τῶν πολεμίων φεύγοντας, ἀπέλειπον δὲ διώκοντας.
- 3 ἐνομίζοντο δὲ διὰ τὴν ἀνδρείαν μᾶλλον ἄνδρες ἢ γυναῖκες. ἀκούουσαί ποτε περὶ τῆσδε τῆς χώρας δόξαν μεγάλην,
- 4 ἐστράτευσαν ἐπὶ τὰς Ἀθήνας. τυχοῦσαι δ' ἀγαθῶν ἀνδρῶν, πολλαί ἔνθα ἀπέθανον.
- 5 δοῦσαι οὖν δίκην τῆς ἀνοίας, τῆσδε μὲν τῆς πόλεως διὰ τὴν ἀρετὴν ἀθάνατον μνήμην ἐποίησαν,
- 6 τὴν δὲ ἑαυτῶν πατρίδα διὰ τὴν ἐνθάδε συμφορὰν ἀνόνημον κατέστησαν.

Each of the 6 sections is worth 5 marks; write each section mark in the body of the script. Draw vertical lines to indicate where each section ends. Add up the sectional marks to give a total out of 30, to be written in the right-hand margin. Ring the total.

Marks for each section should be awarded as follows:

- [5] Correct translation (as agreed at Standardisation) with one minor error allowed
- [4] One serious error or two minor errors; otherwise the meaning is conveyed
- [3] Most of the meaning conveyed, but several errors
- [2] About half of the meaning conveyed; the rest seriously flawed
- [1] A minority of meaning conveyed
- [0] Almost entirely no meaning conveyed; very little or no relation to the Greek

N.B. Consequential errors should not be penalised.

[30 marks]

Question 2 Sections	Comments
1 Ἀμαζόνες γὰρ Ἄρεως πάλαι ἦσαν θυγατέρες,	γὰρ omitted ✘ Long ago/formerly/of old/previously ✓ Before ✓ (in correct place) Ancient ✘ The former daughters ✘
μόναι μὲν τῶν ἐθνῶν περὶ αὐτάς ὀπλισμένοι σιδήρῳ,	The only race to arm themselves ✓
2 πρῶτον δὲ τῶν πάντων ἐφ' ἵππους ἀναβάσαι,	Of all people/tribes/of them ✓ To go up on/mount ✓
οἷς ἦρουν μὲν τοὺς τῶν πολεμίων φεύγοντας, ἀπέλειπον δὲ διώκοντας.	On/with/by which ✓ Were taking/capturing ✓ Used to take/capture ✓
3 ἐνομίζοντο δὲ διὰ τὴν ἀνδρείαν μᾶλλον ἄνδρες ἢ γυναῖκες.	More like men than women ✓ Men rather than women ✓ Men more than women ✓
ἀκούουσαί ποτε περὶ τῆσδε τῆς χώρας δόξαν μεγάλην,	Often not clear that δόξαν is the object of ἀκούουσαί Omission of ποτε ✘ Opinion/fame/judgement/honour/glory/ reputation ✓ They deemed it great ✘
4 ἐστράτευσαν ἐπὶ τὰς Ἀθήνας.	Marched ✓ Encamped ✘
τυχοῦσαι δ' ἀγαθῶν ἀνδρῶν, πολλαί ἐνθα ἀπέθανον.	They met/chanced upon/happened to meet/were subject to ✓ Great men ✘ There ✓ When/then ✘
5 δοῦσαι οὖν δίκην τῆς ἀνοίας, τῆσδε μὲν τῆς πόλεως διὰ τὴν ἀρετὴν ἀθάνατον μνήμην ἐποίησαν,	Very few knew 'to pay the penalty' Must express μὲν and δὲ in either this or the next section On the one hand...on the other...✓ ...but... ✓ ...however... ✓ ...and... ✓
6 τὴν δὲ ἑαυτῶν πατρίδα διὰ τὴν ἐνθάδε συμφορὰν ἀνώνυμον κατέστησαν.	Their homeland/fatherland/country ✓ Was made unknown ✘

Section B – Question 3

(a) The general ordered the sailors to lead the fleet to Salamis. [6]

ὁ στρατηγὸς ἐκέλευσε τοὺς ναύτας ἄγειν τὸ ναυτικὸν πρὸς τὴν Σαλαμῖνα.

(b) The Athenians hoped not to leave the women in the city. [6]

οἱ Ἀθηναῖοι ἤλπισαν μὴ λείπειν τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πόλει.

(c) The men sent the children away so that they would be safe. [6]

οἱ ἄνδρες ἀπέπεμψαν τοὺς παῖδας ἵνα ἀσφαλεῖς εἶεν.

(d) While the slaves ran away, the Persians arrived at the houses quickly. [6]

τῶν δούλων φευγόντων, οἱ Πέρσαι ἀφίκοντο εἰς τὰς οἰκίας ταχέως.

(e) The old man did not want to fight, although he was very brave. [6]

ὁ γέρον οὐκ ἐβουλέτο μάχεσθαι, καίπερ ἀνδρειότατος ὢν.

Each of the 5 sections is worth 6 marks; write each section mark in the body of the script. Draw vertical lines to indicate where each section ends. Add up the sectional marks to give a total out of 30, to be written in the right-hand margin. Ring the total.

Marks for each section should be awarded as follows:

- [6] Correct translation (as agreed at Standardisation) with one minor error allowed
- [5] Minor error[s] only in syntax or accident
- [4] Rather more errors, but a good proportion of sentence correct
- [3] Around half the accident and syntax correct
- [2] Accident and syntax seriously flawed
- [1] A very little correct Greek
- [0] No correct Greek at all

N.B. Consequential errors should not be penalised.

[30 marks]

- Word order doesn't matter except in rare cases e.g. with prepositions, where it will constitute a minor error.
- No accents are required/penalised.
- Ignore incorrect irrelevances (e.g. mšn and dš), except when they impinge on the sense of the sentence.
- Breathings are required to be present and correct. Ignore 1 wrong/missing breathing (except in exceptional circumstances: see (e) below); 2 wrong/missing = minor error; 3+ wrong/missing = serious error.

Question 3 Sections	Comments
(a) The general ordered the sailors to lead the fleet to Salamis.	ἐκέλευε ✓ ἀγειν/ἀγαγειν ✓ ἡγεῖσθαι + acc/dat ✓ την ναυμαχίαν/ναυτικήν * ναυτικόν στρατόν * πρός/εἰς ✓ Σαλαμίξει * Σαλαμίναδε ✓ Wrong ending of Salamis * No article with Salamis ✓
(b) The Athenians hoped not to leave the women in the city.	ἤλπίζον/ἤλπισαν ✓ + ἄν ✓ οὐ * λείπειν * λείπειν * καταλείπειν ✓
(c) The men sent the children away so that they would be safe.	οἱ * οἱ ἄνθρωποι * ἀπηλάσαν ✓ ἐξεπέμψαν ✓ ὥστε SE (but don't penalise infinitive after it) ἵνα/ὡς/ὁπως ✓ ὡς ἐσομένους ✓ εἶεν/εἶησαν/ὡσι ✓ ὅς/ὅστις + future indicative ✓ σωζεῖν * ἐν σωτηρίᾳ *
(d) While the slaves ran away, the Persians arrived at the houses quickly.	Gen abs/ἕως/ἐν ᾧ ✓ ἐπεὶ ἐφευγον ✓ ἀποτρεχόντων ✓ ἀποβαίνοντων ✓ ἐκτρεχόντων * ἕως ἀπεδράμον * Allow repeated error in 'away' from question (c).
(e) The old man did not want to fight, although he was very brave.	ὁ γηρας * ὁ ξενος * ἐβουλετο/ἐβουλήθη/ἠθέλησε/ἠέλε ✓ ἀκων ἦν ✓ μαχεσθαι/μαχεῖσθαι/μαχεσασθαι ✓ καίπερ first in sentence ✓ ὦν * ἀνδρειωτατος * μαλα/σφοδρα ἀνδρειος ✓ ἀνδρειος * (rest correct = 6)

[30 marks]

[Section B Total: 30 marks]

[Paper Total: 100 marks]

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
1 Hills Road
Cambridge
CB1 2EU

OCR Customer Contact Centre

14 – 19 Qualifications (General)

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: general.qualifications@ocr.org.uk

www.ocr.org.uk

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

Oxford Cambridge and RSA Examinations
is a Company Limited by Guarantee
Registered in England
Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU
Registered Company Number: 3484466
OCR is an exempt Charity



OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
Head office
Telephone: 01223 552552
Facsimile: 01223 552553

© OCR 2010